

مصطلحات في القانون العام باللغة الإنجليزية

دانية سلامة

محاضر – كلية اللغات والترجمة

26 ربيع الأول 1439 هـ الموافق 14 ديسمبر 2017 م

dsalamah@ksu.edu.sa

<http://fac.ksu.edu.sa/dsalamah>



المواضيع

1. الأدوات التنظيمية
2. الأنظمة والقوانين
3. المرافعات والإجراءات القضائية
4. المعاهدات والاتفاقيات والمواثيق

أولاً: الأدوات التنظيمية

النظام الأساسي للحكم

يعد النظام الأساسي للحكم (**Basic Law of Governance**) بمثابة دستور المملكة العربية السعودية، بالإضافة إلى القرآن الكريم والسنة النبوية الشريفة.

مصطلحات

المصطلح الإنجليزي

المصطلح العربي

Constitution

دستور

Shari'a Law

أحكام الشريعة الإسلامية

الأدوات التنظيمية

هناك عدة أدوات تنظيمية في المملكة العربية السعودية مثل:

1. الأمر الملكي (Royal Order)
2. المرسوم الملكي (Royal Decree)
3. الأمر السامي (High Order/Supreme Order)
4. قرار مجلس الوزراء (Council of Ministers Resolution)

مصطلحات

المصطلح الإنجليزي

المصطلح العربي

With the assistance of Allah

بعون الله تعالى

We ...

نحن ...

After reviewing/perusing

بعد الاطلاع

Order the following

أمرنا بما هو آت

Decree the following

رسمنا ما هو آت

Competent authorities shall
implement our Order

وعلى الجهات المختصة تنفيذ أمرنا هذا

as attached

بالصيغة المرفقة

ثانياً: الأنظمة والقوانين

هيئة الخبراء بمجلس الوزراء

هيئة الخبراء هي الجهة المسؤولة عن مراجعة الأنظمة السعودية السارية وترجمتها.

The Bureau of Experts at the Council of Ministers

<https://www.boe.gov.sa>

مجموعة الأنظمة السعودية

تقع مجموعة الأنظمة (القوانين) السعودية في 19 باباً حسب مواضعها وهي مرتبة ألفبائياً.

The Saudi Laws Compendium

شعبة الترجمة الرسمية بهيئة الخبراء

شعبة الترجمة الرسمية مسؤولة عن التراجع المعتمدة للأنظمة السعودية والاتفاقيات والمعاهدات والمواثيق الدولية التي تكون المملكة العربية السعودية طرفاً فيها.

The Official Translation Department

مكونات الأنظمة السعودية

عادةً ما تضم الأنظمة السعودية :

1. نص المرسوم الملكي (Royal Decree) ونص قرار مجلس الوزراء (Council of Ministers Resolution) الصادر بموجبهما النظام
2. باب خاص بالتعريفات (Definitions) والأحكام العامة (General Provisions)
3. المواد (Articles) المكوّنة للنظام ومن الممكن أن تقع في عدة أبواب أو فصول حسب طبيعة النظام ومدى تعدد مواضعه
4. أحكام ختامية (Concluding Provisions) بشأن إصدار اللوائح التنفيذية (Implementing Regulations) للنظام وحلول النظام محل أنظمة أو تنظيمات سابقة، بالإضافة إلى آلية نشره وتاريخ بدء العمل به

مصطلحات

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Law	نظام
Statue	تنظيم
Implementing Regulations	لائحة تنفيذية
Section/Part	باب
Chapter	فصل
Article	مادة
No. ... dated ...	رقم وتاريخ ...

المصطلح الإنجليزي

The following terms and expressions—whenever mentioned in this Law—shall have the meanings assigned thereto

Unless the context requires otherwise

Without prejudice to

المصطلح العربي

يُقصد بالألفاظ والعبارات التالية أينما وردت في هذا النظام المعاني الموضحة أمام كل منها

مالم يقتضي السياق خلاف ذلك

مع عدم الإخلال بـ

المصطلح الإنجليزي

المصطلح العربي

Pursuant to

بناء على / وفقاً لـ / بموجب

The Law shall enter into force

يُعمل بهذا النظام

Date of publication in the Official Gazette

تاريخ نشره في الجريدة الرسمية

Issued by

الصادر بـ

Promulgate

يُصدِر

Comply with the provision of this Law

تلتزم بما ورد في هذا النظام /
تلتزم بأحكام هذا النظام

ثالثاً: المرافعات والإجراءات القضائية

مصطلحات

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Court	محكمة
Judge	قاضي
Lawsuit	دعوى
Adjudge	الفصل في الدعوى
Jurisdiction	اختصاص
Appeal	استئناف
Legitimate interest	مصلحة مشروعة

المصطلح الإنجليزي

المصطلح العربي

Potential interest

مصلحة محتملة

Imminent damage

ضرر محقق

Evidence

دليل

Fictitious lawsuit

دعوى صورية

Plaintiff

المدعي/صاحب الدعوى

Defendant

المدعى عليه

Hearings

جلسات

المصطلح الإنجليزي

المصطلح العربي

Case proceedings

إجراءات الدعوى

Clerk

كاتب

Minutes/Record

محضر

Detainee

موقوف

Prisoner

سجين

Notification/Notice

إخطار/إشعار

Process

التبليغ

المصطلح الإنجليزي

المصطلح العربي

Competent court

محكمة مختصة

Judgement/Verdict/Ruling

حكم

File a lawsuit

رفع دعوى

Capacity

صفة

Within the limits of jurisdiction

في حدود الاختصاص

Court server

مُحَضِّر المحكمة

Case *in rem*

دعوى عينية

المصطلح الإنجليزي

المصطلح العربي

Litigants

المتداعيان

Preventative measures

تدابير تحفظية

Temporary measures

تدابير وقتية

Board of Grievances

ديوان المظالم

Supreme Judicial Council

مجلس القضاء الأعلى

Public Prosecution

النيابة العامة

Ministry of Justice

وزارة العدل

المصطلح الإنجليزي

المصطلح العربي

Court of Appeals

محكمة الاستئناف

Dispute

التنازع

Deposit a lawsuit

إيداع دعوى

Claim memorandum

صحيفة الدعوى

Defense memorandum

مذكرة الدفاع

Concede the right claimed

الإقرار بالحق المدعى به

Waive

التنازل

المصطلح الإنجليزي

المصطلح العربي

Accept settlement

الصلح

Accept an oath

قبول اليمين

Direct an oath

توجيه اليمين

Reject an oath

رد اليمين

Waive judgement

التنازل عن الحكم

Under the pretext

بحجة

Default judgment

حكم غيابي

المصطلح الإنجليزي

المصطلح العربي

Record clerk

كاتب الضبط

Courtroom

قاعة المحكمة

Announcing the judgment

النطق بالحكم

Joinder

إدخال

Intervene

تدخل

Incidental requests

طلبات عارضة

المصطلح الإنجليزي

المصطلح العربي

Suspension of litigation

وقف الخصومة

Discontinuance of litigation

انقطاع الخصومة

Abandonment of litigation

ترك الخصومة

Questioning

استجواب

Fail to appear to court

تخلف عن الحضور للمحكمة

Testimony

الشهادة

Witness

شاهد



رابعاً: المعاهدات والاتفاقيات والمواثيق

المعاهدات (**Treaties**) والاتفاقيات (**Conventions**) والمواثيق (**Charters**) عبارة عن اتفاقيات رسمية بين دولتين أو أكثر تتعلق بأمر مثل السلام والعلاقات الدبلوماسية وحقوق الإنسان وغيرها.

وعادةً ما تضم العناصر التالية:

1. الديباجة/التمهيد (**Preamble**)
2. المواد (**Articles**)
3. المصادقة/التصديق (**Ratification**)
4. التوقيعات والأختام والتواريخ (**Signatures, seals, and dates**)

بعض المنظمات الدولية والعربية والمعاهدات والاتفاقيات

المصطلح الإنجليزي

المصطلح العربي

United Nations (UN)

منظمة الأمم المتحدة

Security Council

مجلس الأمن

World Health Organization
(WHO)

منظمة الصحة العالمية

World Trade Organization
(WTO)

منظمة التجارة العالمية

المصطلح الإنجليزي

المصطلح العربي

International Monetary Fund
(IMF)

صندوق النقد الدولي

Arab League

جامعة الدول العربية

Gulf Cooperation Council (GCC)

مجلس التعاون الخليجي

European Union (EU)

الاتحاد الأوروبي

International Court of Justice

محكمة العدل الدولية

Organization for Petroleum
Exporting Countries (OPEC)

منظمة الدول المُصدّرة للبترول (أوبك)

المصطلح الإنجليزي

المصطلح العربي

UN Charter

ميثاق الأمم المتحدة

Universal Declaration of Human Rights

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان

Convention on the Rights of the Child

اتفاقية حقوق الطفل

Geneva Conventions

اتفاقيات جنيف

Vienna Convention on Diplomatic Relations

اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية

للاطلاع على عناوين الاتفاقيات التابعة لمنظمة الأمم المتحدة:

https://treaties.un.org/Pages/Content.aspx?path=DB/titles/page1_en.xml

مصطلحات

المصطلح الإنجليزي	المصطلح العربي
Full Powers	تفويض كامل/تام
Ratification	التصديق/المصادقة
Acceptance	القبول
Approval	الموافقة
Accession	الانضمام
Declaration	الإعلان
Reservation	التحفظ

المصطلح الإنجليزي

المصطلح العربي

Modification

التعديل

Withdrawal of reservation

سحب التحفظ

Member States

الدول الأعضاء

Secretary-General

الأمين العام

Sanctions

الجزاءات/العقوبات

المصطلح الإنجليزي

المصطلح العربي

States Parties to the present
Convention,

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية،

For the purposes of the present
Convention:

لأغراض هذه الاتفاقية:

Multilateral Treaties

معاهدة متعددة الأطراف

Bilateral Treaties

معاهدات ثنائية

قواميس ومصادر مفيدة

قواميس

المعجم القانوني، تجميع حارث الفاروقي الطبعة الثالثة (2000) – دار النشر: مكتبة لبنان

Gifis, S. H. (2008). *Barron's dictionary of legal terms: A simplified guide to the language of law* (4th ed.). New York: Barron's Educational Series, Inc.

حسابات تويتر

@AbdulrahmanTR (عبدالرحمن السيد)

@YahyaAlshaikhi (Yahya Shaikhi)

@Alrashed111 (عبدالله الراشد)

المراجع

- <https://www.boe.gov.sa/MainDefault.aspx?lang=ar> - موقع هيئة الخبراء بمجلس الوزراء:

- <http://www.un.org/> - موقع منظمة الأمم المتحدة:

نظام المرافعات الشرعية السعودي:

<https://www.boe.gov.sa/ViewSystemDetails.aspx?lang=ar&SystemID=125&VersionID=303>